

No. 39920

**United States of America
and
Algeria**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria to establish the U.S.-Algerian joint commission for economic, technical and technological cooperation. Washington, 17 April 1985

Entry into force: *17 April 1985 by signature, in accordance with article V*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 9 February 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Algérie**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire relatif à l'établissement de la commission conjointe États-Unis-Algérie relative à la coopération économique, technique et technologique. Washington, 17 avril 1985

Entrée en vigueur : *17 avril 1985 par signature, conformément à l'article V*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 9 février 2004*

المصادر الخاصة

مورد - رابع معقول الاعوان

دخل هذا الاعوان. المرم لمدة اربع سنوات. حر السعد امدارا من تاريخ يومه. ومحدد لفائنا لفته اربع سنوات اضافة. ما لم يظلم احد الطرفين العاء بخطاب مكوس. وحا ان يعطى الاشعار بالاعاء قبل ثلاثة اشهر.

المادة السادسة

الدخول في حيز التنفيذ

حرر في مدينة واشنطن، العاصمة، على نسختين اصليتين باللغة العربية واللغة الانجليزية، ولكل من النصين حجية متساوية. وتم التوقيع في هذا اليوم، السابع عشر من ابريل 1985.

Melvin Baldwin

عن حكومة الولايات
المتحدة الامريكية

MC

عن حكومة الجمهورية الجزائرية
الديمقراطية الشعبية

ان حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وحكومة الولايات المتحدة الأمريكية
رعيه منهما في الشؤون علاقات المداخلة والتعاون
من لديهما
وحرصا منهما على الحد من الطرق والوسائل الكاملة
تحقيق التعاون في المصنعة المتبادلة بينهما في مجالات التجارة
والاستثمار، والتمويل، والهيكل القاعدية، والصناعة، والتقنية
ونقل التكنولوجيا،
فقد اتفقتا على انشاء لجنة مشتركة
للتعاون الاقتصادي والتقني والتكنولوجي، يشار اليها فيما
بعد باسم "اللجنة المشتركة".

المادة الاولى

الهدف من الاتفاق

يهدف انشاء "اللجنة المشتركة" الى توفير اطار
للتشاور بين حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية
الشعبية وحكومة الولايات المتحدة الأمريكية حول التجارة
ومصادر التمويل، والاستثمار، ونقل التكنولوجيا.
ومن بين المهام التي تتكفل بها "اللجنة المشتركة" مايلي:
1. دراسة وتحديد مجالات التعاون المتصلة بالتجارة
ومصادر التمويل، والاستثمار، ونقل التكنولوجيا بين البلدين،
2. التوصية، حيثما يكون ملائما، باجراءات محددة
لتعزيز التعاون في مجالات التجارة ومصادر التمويل
والاستثمار، والهيكل القاعدية، والصناعة وتبادل
التكنولوجيا بين الحكومتين وبين الوكالات والهيئات التي يتم
عليها الاتفاق بالتبادل في البلدين، و
3. المراجعة الدورية للتقدم الذي ينجز بواسطة
زيادة التعاون الثنائي في مجالات التجارة، والاستثمار ونقل
التكنولوجيا.

اتفاق

بين حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وحكومة الولايات المتحدة الأمريكية
لانشاء اللجنة الجزائرية - الأمريكية المشتركة
للتعاون الاقتصادي والتقني والتكنولوجي

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC AND POPULAR REPUBLIC OF ALGERIA TO ESTABLISH THE U.S.-ALGERIAN JOINT COMMISSION FOR ECONOMIC, TECHNICAL AND TECHNOLOGICAL COOPERATION

The Government of the United States of America and the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria;

Desiring to encourage relations of friendship and cooperation between their two countries; and

Resolved to explore ways and means to achieve mutually advantageous cooperation between them in the fields of trade, investment, financing, infrastructure, industry and technology transfer;

Have agreed to establish a Joint Commission for Economic, Technical and Technological Cooperation, hereinafter called the "Joint Commission."

Article I. Terms of Reference

The purpose of the Joint Commission is to provide a forum for consultations between the Government of the United States of America and the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria on matters involving trade, sources of financing, investment, and technology transfer. The Joint Commission will, inter alia:

1. Study and identify areas of cooperation relating to trade, sources of financing, investment, and technology transfer between the two countries;
2. Recommend, as appropriate, specific actions to strengthen cooperation in areas of trade, sources of financing, investment, infrastructure and industry, and the exchange of technology between the two Governments and between mutually agreed agencies and organizations in the two countries; and
3. Review periodically the progress made by increased bilateral cooperation in the fields of trade, investment and technology transfer.

Article II. Operations

Responsibility for organizing and chairing meetings of the Joint Commission shall be shared by the U.S. Department of Commerce and the designated Algerian Ministry.

The Joint Commission will be cochaired by designated representatives to be named by each Government.

The Joint Commission may establish Working Groups on an ad hoc basis to address specific issues vital to the production and infrastructure sectors and fields of cooperation, and assign tasks to be undertaken by the Working Groups.

Article III. Meetings

In principle, the regular meeting of the Joint Commission shall be held once every two years, alternating between the United States and Algeria. Special meetings may be convened by mutual agreement.

The place, date, and agenda of the meetings as well as the membership of the delegations shall be established through diplomatic channels.

Article IV. Allocation of Expenses

Administrative expenses incidental to the meetings of the Joint Commission and its Working Groups shall be borne by the country in which the meeting is held. Each Government shall bear the expenses of its representation at the meetings of the Joint Commission and its Working Groups, including the expenses of its representatives. All procedural and administrative matters not provided for herein shall be determined by the Joint Commission or its Working Groups upon the mutual consent of the two sides.

Article V. Duration

This Agreement, established for a period of four years, shall enter into force on the date of its signature and shall be tacitly renewed for additional periods of four years unless one of the parties gives written notice of its termination. Such notice of termination shall be given three months in advance.

Article VI. Entry into Force

Done at Washington, in duplicate, in the English and Arabic languages, both texts being equally authentic, this seventeenth day of April 1985.

For the Government of the United States of America:

MALCOLM BALDRIGE

For the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria:

[Illegible]

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉ-
MOCRATIQUE ET POPULAIRE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE LA
COMMISSION CONJOINTE ÉTATS-UNIS-ALGÉRIE RELATIVE À LA
COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, TECHNIQUE ET TECHNOLOGIQUE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire,

Désireux d'encourager les relations d'amitié et la coopération entre leurs deux pays, et

Déterminés à rechercher les voies et moyens d'instaurer entre eux une coopération mutuellement avantageuse dans les domaines du commerce, des investissements, du financement, des infrastructures, de l'industrie et du transfert de technologie,

Sont convenus d'instituer une Commission conjointe relative à la coopération économique, technique et technologique, ci-après dénommée la " Commission conjointe "

Article premier. Termes de référence

La Commission conjointe a pour mission de servir de forum à des consultations entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire sur les questions concernant le commerce, les sources de financement, les investissements et le transfert de technologie. La Commission conjointe est appelée entre autres à :

1. Étudier et déterminer les domaines de coopération liés au commerce, aux sources de financement, à l'investissement, et au transfert de technologie entre les deux pays ;
2. Recommander, le cas échéant, des mesures spécifiques pour renforcer la coopération dans les domaines du commerce, des sources de financement, de l'investissement, des infrastructures et de l'industrie ainsi que l'échange de technologie entre les deux Gouvernements et entre des institutions et des organismes choisis de commun accord des deux pays ; et
3. Examiner périodiquement les progrès accomplis dans le cadre de la coopération bilatérale accrue dans les domaines du commerce, de l'investissement et du transfert de technologie.

Article II. Opérations

Les fonctions consistant à organiser et à présider les réunions de la Commission conjointe sont partagées par le Département du commerce des États-Unis et le ministère algérien désigné à cet effet.

La Commission conjointe est coprésidée par les représentants à désigner par chaque Gouvernement.

La Commission conjointe peut établir des groupes de travail sur une base ponctuelle pour régler des questions spécifiques vitales pour les secteurs de la production et des infrastructures dans les domaines de la coopération, et déterminer les tâches à accomplir par les groupes de travail.

Article III. Réunions

Les réunions ordinaires de la Commission conjointe se tiennent normalement tous les deux ans, en alternance entre les États-Unis et l'Algérie. Les réunions extraordinaires peuvent être convoquées par accord mutuel.

Le lieu, la date et l'ordre du jour des réunions ainsi que la composition des délégations sont déterminés par voie diplomatique.

Article IV. Affectation des dépenses

Les dépenses d'administrations afférentes aux réunions de la Commission conjointe et à ses groupes de travail sont prises en charge par le pays dans lequel se tient la réunion. Chaque Gouvernement prend en charge les dépenses de sa représentation aux réunions de la Commission conjointe et de ses groupes de travail, y compris les dépenses de ses représentants. Toutes les questions de procédure et d'administration qui ne sont pas visées dans le présent Accord sont réglées par la Commission conjointe ou ses groupes de travail par consentement mutuel des deux parties.

Article V. Durée

Le présent Accord, établi pour une période de quatre ans, entre en vigueur à la date de sa signature et est renouvelé par tacite reconduction pour de nouvelles périodes de quatre ans sauf si l'une des Parties notifie à l'autre Partie sa dénonciation par écrit. Le préavis de dénonciation doit être donné trois mois à l'avance.

Article VI. Entrée en vigueur

FAIT le 17 avril 1985 à Washington en double exemplaire, en anglais et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

MALCOLM BALDRIGE

Pour le Gouvernement de la République démocratique et populaire d'Algérie :

[*Illisible*]

